

## Autoren- und Stichwortregister für die Bände 31–50 der Zeitschrift „Niederdeutsches Wort“

### A. Autorenregister

- 1 ABRAHAM, Werner: *Dialektsyntax als gesprochene Syntax – im Besonderen in den Sprachinseldialekten. Was Sprachinseldialekte über Sprachuniversalien und über Wandel unter Sprachkontakt (nicht) verraten*, 49 (2009), 57–76.
- 2 AHLSSON, Lars-Erik: *Untersuchungen zum suffigierten Adjektiv im Alt-niederdeutschen und Altfriesischen unter Berücksichtigung des Alt-englischen*, 31 (1991), 77–122.
- 3 ÅRHAMMAR, Nils: *Die niederdeutschen und niederländischen Bezeichnungen für den zentralen sprach- und kulturmittelnden Begriff ‘übersetzen’. Eine wortgeschichtliche Teilstudie*, 49 (2009), 149–174.
- 4 BAKKER, Claudia: *Die Sprachsituation Emdens in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts*, 40 (2000), 87–103.
- 5 BAKKER, Ursel: *Die Loccumer Erzählungen. Stoffe einer mittelniederdeutschen Historienbibel*, 38 (1998), 1–35.
- 6 BAUR, Rupprecht S. / CHLOSTA, Christoph / GRZYBEK, Peter: *Verbale und nonverbale Phraseologie*, 35 (1995), 3–29.
- 7 BECKERS, Hartmut: *Mittelniederdeutsche literarische Handschriften in westfälischen Adelsarchiven und -bibliotheken*, 34 (1994), 35–44.
- 8 BECKMANN, Werner: *Zur Synkope und Kürzung des Stammvokals in der niederdeutschen Verbalflexion*, 33 (1993), 103–123.
- 9 — *Gott und Teufel in Stoßbeten und Flüchen. Zum Einwirken von Tabuvorstellungen auf die Sprache*, 35 (1995), 31–43.
- 10 — *Einwirkung des d-Rhotazismus auf die Verbalflexion in der sauerländischen Mundart von Eslohe-Cobbenrode*, 43 (2003), 57–70.
- 11 BERGNER, Franziska: *Zur Lexik der ‚Mexiko-Menmoniten‘ in Kansas. Eine Untersuchung zur sprachlichen Stabilität des Menmonite Low German*, 50 (2010), 71–87.
- 12 BERNDZEN, Anke: *Ein Lübecker Pesttraktat aus dem Jahre 1494. Teil I: Einleitung und Edition*, 37 (1997), 87–118.
- 13 — *Ein Lübecker Pesttraktat aus dem Jahre 1484. Teil II: Bock van der pestilencien und Tractatus de peste*, 38 (1998), 37–75.
- 14 BERNS, Jan B.: *Augustin Wibbelt und seine niederländischen Übersetzer*, 43 (2003), 315–318.
- 15 — *Nijmeegse stadstaal uit de 17de eeuw. De Wederwaardigheden van Willemken van Wanray als remonstrantse weduwe in 1619 en 1622 te*

- Nijmegen doorstaan en vervolgens eigenhandig opgetekend*, 47/48 (2007/2008), 9–16.
- 16 — *Was im Wörterbuch fehlt: dt. Hufkunde / nl. hoefkunde*, 49 (2009), 175–179.
- 17 BERTELOOT, Amand: *Die mittelniederländischen Bezeichnungen für den Müller*, 39 (1999), 9–20.
- 18 — *Mittelniederländisch staen(de) bliven*, 43 (2003), 7–23.
- 19 — *Van Sunte Bartholomeus gebort*, 44 (2004), 1–28.
- 20 — *Drei Jahrzehnte Mundartforschung im ostniederländisch-westfälischen Grenzgebiet*, 49 (2009), 77–90.
- 21 BOLKS, Melanie: *Zur Triglossie in der Evangelisch-altreformierten Kirche der Grafschaft Bentheim – eine empirische Untersuchung*, 44 (2004), 217–233.
- 22 BREMER, Ernst: *Mittelniederdeutsche literarische Handschriften in Paderborn*, 34 (1994), 3–11.
- 23 CASEMIR, Kirstin: *Ortsnamen zwischen Rhein und Elbe – Onomastik im europäischen Raum*, 50 (2010), 29–49.
- 6 CHLOSTA, Christoph, s. BAUR / CHLOSTA / GRZYBEK (1995)
- 24 —/ HARTMANN, Dietrich: *Regional. International. Erfolgreich. Zur wissenschaftlichen Arbeit und öffentlichen Wirkung des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie / Parömiologie 1991 bis 2002*, 44 (2004), 235–241.
- 25 CHRISTENSEN, Birgit: *Ortsnamen in den Kämmereirechnungen der Stadt Tondern beim Wechsel von der niederdeutschen zur hochdeutschen Schriftsprache im 17. Jahrhundert*, 40 (2000), 105–118.
- 26 — *Zum Kopialwesen in Tonderner Urkunden des ausgehenden 16. und des 17. Jahrhunderts – eine quellenkundliche Studie*, 50 (2010), 105–126.
- 27 CORNELISSEN, Georg: *Substantivische Flexionsklassensysteme verwandter niederländischer und deutscher Dialekte. Strukturelle und sprachwandelorientierte Beobachtungen*, 36 (1996), 31–58.
- 28 — *Isseldialektologie. Zur Flexionsmorphologie der Dialekte im kleverländisch-westmünsterländischen Übergangsgebiet*, 47/48 (2007/2008), 33–41.
- 29 DAMME, Robert: *Westmünsterländischer Wortschatz in einer Sachglossarhandschrift des 15. Jahrhunderts*, 32 (1992), 45–75.
- 30 — *Zur Sprache des ‚Vocabularius Ex quo‘*, 32 (1992), 77–99.
- 31 — *Ansätze zu einem volkssprachigen Wörterbuch im ‚Stralsunder Vokabular‘. Für Hans Joachim Gernentz zum 75. Geburtstag*, 33 (1993), 95–101.

- 32 — *Münsterländischer Wortschatz in einem Textzeugen des ‚Vocabularius Theutonicus‘*, 35 (1995), 45–62.
- 33 — *Das Westfälische Wörterbuch*, 37 (1997), 13–20.
- 34 — *Diatopische Markierungen im ‚Vocabularius Theutonicus‘*, 38 (1998), 141–180.
- 35 — / HOFFMANN, Tatjana: *Fischnamen im ‚Stralsunder Vokabular‘*, 39 (1999), 275–313.
- 36 — *Zum Dativ des Substantivs in den westfälischen Mundarten*, 43 (2003), 71–84.
- 37 — *Zur geplanten überlieferungsgeschichtlichen Ausgabe des ‚Vocabularius Theutonicus‘*, 44 (2004), 29–44.
- 38 — *Zur Sonderstellung von w6 in der Überlieferung des ‚Vocabularius Theutonicus‘. Noch einmal zum münsterländischen Textzeugen HAB 960.2 Novi*, 45 (2005), 41–63.
- 39 — *Craam aus Antwerpen. Die ›Gemmen‹ als eine Quelle für den Zusatztext im münsterischen ›Vocabularius In quo‹*, 47/48 (2007/2008), 191–205.
- 40 — *Historische Wortgeografie mit dem ›Vocabularius Theutonicus‹*, 49 (2009), 181–194.
- 41 DENKLER, Markus: *Dialektdivergenzen im nördlichen Münsterland: e-Apokope und davon beeinflusste Erscheinungen*, 41 (2001), 111–135.
- 57 — s. ELSPAB / DENKLER (2003)
- 42 — *Der Schreibsprachenwechsel vom Mittelniederdeutschen zum Frühneuhochdeutschen und die historische Textlinguistik: Nachlassinventare aus Westfalen*, 45 (2005), 65–90.
- 43 — *Zur Konkomitanz des Umlauts beim -er-Plural in den westfälischen Dialekten*, 49 (2009), 91–101.
- 44 DERENDORF, Brigitte: *Ein „Niederdeutscher“ in Basel. Vielleicht auch ein Beitrag zur Eulenspiegelforschung*, 31 (1991), 123–144.
- 45 — *Mittelniederdeutsche literarische Handschriften in Münster*, 34 (1994), 21–33
- 46 — *Die mittelniederdeutsche ‚Historienbibel VIII‘*, 36 (1996), 167–182
- 47 DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / PIIRAINEN, Elisabeth: *Zum Weltmodell einer niederdeutschen Mundart im Spiegel der Phraseologie*, 32 (1992), 137–169.
- 48 EBELING, Rudolf A.: *Frisismen und Anverwandtes in der Toponymie des ostfriesischen Harlingerlandes. Beobachtungen eines Radfahrers*, 39 (1999), 121–126.

- 49 — *Zum Niederländischen als Kultursprache in Ostfriesland*, 40 (2000), 77–86.
- 50 — *Ostfriesland im Jahre 1719. Anmerkungen zu einer rezent erschienenen Quellenausgabe*, 43 (2003), 247–252.
- 51 — *Zu den Norderneyer Vornamen des 18. und 19. Jahrhunderts*, 47/48 (2007/2008), 399–408.
- 52 — *Sein Name sei Ganzenbloem. Koloniales Erbgut im niederländischen Familiennameninventar*, 49 (2009), 211–220.
- 53 EICKMANS, Heinz: *Idiom, Sprachspiel und Übersetzung*, 35 (1995), 63–73.
- 54 — *Niederrheinisch und Hochdeutsch: Zur Sprache der klevischen Chronik des Johannes Turck*, 39 (1999), 265–273.
- 55 — *Dialekt als Problem des Literaturübersetzens. Grundsätzliche Überlegungen anhand eines Fallbeispiels aus Cees Nootebooms Roman „Rituale“*, 43 (2003), 271–285.
- 56 EISERMANN, Falk: *Drucke im Kontext. Niederländische Einblattdrucke des 15. Jahrhunderts*, 46 (2006), 279–277.
- 57 ELSPAß, Stephan / DENKLER, Markus: *Regionale Umgangssprache in Briefen westfälischer Amerikaauswanderer*, 43 (2003), 131–164.
- 58 FALKSON, Katharina: *Die litorale Toponymie Deutschlands und ihre Erforschung. Dargestellt am Beispiel des Dithmarscher Wattenmeers*, 42 (2002), 129–146.
- 59 FALTINGS, Volkert F.: *Germanisch \*rūnan- ‘verschnittener Hengst’ und sein Verhältnis zu Rune ‘Schriftzeichen’ und Hahnrei ‘Kapaun; betrogener Ehemann’*, 34 (1994), 101–133.
- 60 FISCHER, Christian: *Mittelniederdeutsch-lateinische Vokabulare in Münster. Bearbeitungsstand und Perspektiven eines Teilprojekts*, 32 (1992), 13–28.
- 61 — „... alzo wonderlych gheschreuen ...“. *Ein hochdeutsch-niederdeutscher Briefwechsel aus dem 15. Jahrhundert*, 39 (1999), 229–238.
- 94 — s. JORDAN / FISCHER (2003)
- 62 — *Zur Diachronie und Diatopik mittelalterlicher westfälischer Personennamen. Möglichkeiten der Forschung auf der Grundlage von Namenbelegen in Urkunden*, 45 (2005), 91–103.
- 63 — *Die Soester Fehdechronik des Bartholomäus von der Lake. Überlieferung und linguistische Befunde*, 46 (2006), 45–58.
- 64 — *Zur Geschichte der Vergleichspartikeln im Deutschen*, 49 (2009), 9–16.

- 65 FLEISCHER, Wolfgang: *Zum Verhältnis von Parömiologie und Phraseologie*, 31 (1991), 3–13.
- 66 FREYTAG, Hartmut: *Das Redentiner Osterspiel als Textzeuge des Lübecker Totentanzes*, 43 (2003), 287–290.
- 67 FRITSCH-STAAAR, Susanne: *Ontcommer / Kümmernis in mittelniederländischen Gebetbuchhandschriften aus dem Umkreis der Devotio moderna. Zu Bibliotheca domus presbyterorum Gaesdonck Ms 14, fol. 472–474*, 38 (1998), 117–139.
- 68 GÖDDEN, Walter: *Zeichen an der Wand. Visuelle Poesie von Siegfried Kessemeier und Heinrich Schürmann im Westfälischen Literaturmuseum Haus Nottbeck*, 43 (2003), 351–367.
- 69 GOLTZ, Reinhard: *inslex – Die Wortliste zu den plattdeutschen Nachrichten als Beispiel für praxisorientierte Online-Lexikografie*, 49 (2009), 195–209.
- 70 GOOSSENS, Jan: *Normierung in spätmittelalterlichen Schreibsprachen*, 34 (1994), 77–99.
- 71 — *Zum Geleit*, 35 (1995), 1f.
- 72 — *De heft syne ere nicht wol vorwart. Zu „Reynke de Vos“, Verse 1090–1166*, 35 (1995), 75–84.
- 73 — *25 Jahre Kommission für Mundart- und Namenforschung Westfalens*, 37 (1997), 1–4.
- 74 — *Zum Geleit*, 39 (1999), 7f.
- 75 — *Motivierung bei Familiennamen (deren Müller einer ist)*, 39 (1999), 21–33.
- 76 — *Im limburgischen Vorfeld der zweiten Lautverschiebung*, 43 (2003), 37–56.
- 77 — *Dreimal Kremer*, 47/48 (2007/2008), 409–416.
- 78 — *Der Tonakzent in den südniederfränkischen Langvokalen von daa<sup>2</sup>g ‘Tag’, wee<sup>2</sup>g ‘Weg’, hoo<sup>2</sup>f ‘Hof’, laa<sup>2</sup>m ‘lahm’, hoo<sup>2</sup>l ‘hohl’ usw.*, 49 (2009), 103–111.
- 79 DE GRAUWE, Luc: *Mnl. frühnndl. mnd. spad(ig)e regen / hd. später regen, ein Theodismus*, 47/48 (2007/2008), 97–111.
- 6 GRZYBEK, Peter, s. BAUR / CHLOSTA / GRZYBEK (1995)
- 80 HARMS, Christian: *Zum Stand und zur Methode der Flurnamenforschung im Emsland*, 33 (1993), 23–40.
- 81 HARTIG, Joachim: *Sag- und Sprichwörter im Prosawerk Klaus Groths*, 35 (1995), 85–103.

- 82 HARTMANN, Dietrich: *Zu Wortbildung und Metaphorik im umgangssprachlichen Wortschatz des Ruhrgebiets*, 40 (2000), 27–46.
- 83 — *Das Projekt eines Wörterbuchs der regionalen Umgangssprache im Ruhrgebiet als Regionalwörterbuch*, 41 (2001), 33–55.
- 84 — *Lexische Variation zwischen Standardsprache und regionalen Umgangssprachen im Deutschen aus sprachinterner Sicht: Das Wortfeld der Verben der Fortbewegung*, 43 (2003), 165–180.
- 24 — s. CHLOSTA / HARTMANN (2004)
- 85 — *Alles klar? Ein Vorschlag zur Klassifizierung satzwertiger Phraseologismen im Licht der gesprochenen Sprache*, 47/48 (2007/2008), 327–341.
- 86 HEIDEMANN, Gudrun / SAWATZKY, Nelly: *„Et'ch wejt' von Schiller ‚Der Taucher‘.“ Zur autochthonen Varietät des Niederdeutschen von Ausiedlern aus der ehemaligen Sowjetunion*, 36 (1996), 75–106.
- 87 HERMANS, Jos M. M.: *Sprache und Sprachvarietäten mit Blick auf die Absatzmöglichkeiten von Büchern in und aus der IJsselgegend am Ende des Mittelalters*, 46 (2006), 303–314.
- 88 HESSMANN, Pierre: *Bergnamen um Höxter*, 47/48 (2007/2008), 391–398.
- 89 HÖDER, Steffen: *Das Lautsystem des Altenwerder Platt. Eine phonetisch-phonologische Bestandsaufnahme*, 50 (2010), 1–27.
- 35 HOFFMANN, Tatjana, s. DAMME / HOFFMANN (1999)
- 90 HONEMANN, Volker: *Postilla Engelhusen. Eine Predigtsammlung des Dietrich Engelhus*, 32 (1992), 101f.
- 91 — *Engelhusiana. Eine Miscelle*, 39 (1999), 453f.
- 92 — *Eine Stralsunder Schiffspilgerfahrt nach Santiago de Compostela im Jahre 1506 in Gert Dröges Lebensbeschreibung des Stralsunder Bürgermeisters Franz Wessel*, 43 (2003), 291–300.
- 93 — *Frensweger ‚Ermahnung und Lehre‘ an ein „gefallenes Mädchen“: Der ‚Traktat gegen weltliche Minne‘*, 47/48 (2007/2008), 277–287.
- 94 JORDAN, Sabine / FISCHER, Christian: *Zur Diminutivbildung im Westfälischen*, 43 (2003), 85–97.
- 95 JÜRGS, Jana: *„Bestseller“ ihrer Zeit. Zur Bedeutung katechetischer Literatur für die laikale (Lese-)Kultur im Spätmittelalter*, 47/48 (2007/2008), 207–219.
- 96 KESSEMEIER, Siegfried: *Rottendorf-Preis für niederdeutsche Sprache 2002. Laudatio auf Hans Taubken*, 43 (2003), 3–6.
- 97 KNOCH, Werner: *Eine Taufschale aus Bielefeld 1664*, 31 (1991), 145–150.

- 98 KOCK, Thomas: *Zwischen Predigt und Meditation. Die Kollationalia des Dirc van Herxen*, 46 (2006), 257–277.
- 99 KREMER, Ludger: *Grenzdialekte als Indikatoren von Sprachwandel. Einige einführende Bemerkungen*, 36 (1996), 1–6.
- 100 — *Standardisierungstendenzen und die Entstehung sprachlicher Bruchstellen am Beispiel der niederländisch-deutschen Kontaktzone*, 36 (1996), 59–74.
- 101 — *Arend-Jan und Everdina, Swenna und Zwier. Die Grafschaft Bentheim als Vornamenlandschaft*, 39 (1999), 67–82.
- 102 — *Pinnaokel – Pinnörkel – Pinnorek. Ein lateinisch-niederländisches Lehnwort im Rheinland und in Westfalen*, 43 (2003), 107–113.
- 103 — *Doppelvornamen / Mehrnamigkeit. Beobachtungen zur historischen Vornamengeografie im westfälisch-ostniederländischen Raum*, 49 (2009), 221–234.
- 104 KROBISCH, Volker: *Zur Datierung der Stockholmer Sammlung*, 34 (1994), 75f.
- 105 LANGBROEK, Erika: *Der ‚Krutgarden‘-Text im Hartebok und seine Verwandten*, 45 (2005), 1–40.
- 106 LELE-ROZENTÄLE, Dzintra: *Sprachkontakte und nationale Segregation. Einige Beobachtungen zum niederdeutsch-lettischen Mit-, Neben- und Gegeneinander*, 47/48 (2007/2008), 43–56.
- 107 MACHA, Jürgen: „... ein, wenn gleich dunkles Gefühl von dem gesetzmäßigen Verhalten der Laute ...“. *Rheinische und westfälische Hyperkorrekturen*, 39 (1999), 355–362.
- 108 — *Unvollendetes zu ‚afiniten Konstruktionen‘: Diachronische Skizzen zu einer Erscheinung der Kanzleisyntax*, 43 (2003), 25–36.
- 109 — *Pragmatik und Spracharealität. Eine dialektologische Forschungsskizze*, 47/48 (2007/2008), 317–326.
- 110 — *Landeigene und landfremde Sprachvarietäten in Berliner Lokalpossen der Biedermeierzeit*, 49 (2009), 17–30.
- 111 MARYNISSEN, Ann: *Die geographische Streuung der Familiennamentypen im niederländischen Sprachgebiet*, 45 (2005), 105–120.
- 112 MENGE, Heinz H.: *Namensänderungen slawischer Familiennamen im Ruhrgebiet*, 40 (2000), 119–132.
- 113 MENKE, Hubertus: „... dem hordt dith boek tho“. *Zur Neubearbeitung des BORCHLING-CLAUSSEN, mit 6 Neufunden*, 39 (1999), 455–469.
- 114 MENS, Karen: *Zur Schreibsprache Münsters vor und während der Täuferzeit (1532–1535). Mit einer Edition der untersuchten Texte*, 44 (2004), 77–129.

- 115 MERTENS, Thom: *Texte der modernen Devoten als Mittler zwischen kirchlicher und persönlicher Reform*, 34 (1994), 63–74.
- 116 MICHELSEN, Friedrich W.: *Bilden die niederdeutschen Mundarten eine soziokulturelle Einheit? Anmerkungen zu einer aktuellen Frage. Für Hans Joachim Gernentz*, 33 (1993), 125–137.
- 117 MIERKE, Gesine: *Christliche Rhetorik im altsächsischen Heliand*, 49 (2009), 273–282.
- 118 MINUTH, Claudia: *Brockboeck gehorig to der herlicheit Vphusen. Der Schreibsprachwechsel in Uphusen (Emden) am Beispiel des Brüchtenbuchs von 1576*, 44 (2004), 131–189.
- 119 MÖHN, Dieter: *Sprachbegegnungen in der Literatur. Variationsbezogene Strategien bei Josef Winckler*, 43 (2003), 337–349.
- 120 — *Mittelniederdeutsche Texte zwischen Schriftlichkeit und Mündlichkeit. Stellvertreter eines Übergangs und ihre Ursachen*, 47/48 (2007/2008), 305–315.
- 121 MÖLLER, Robert: *„Wortgebrauchsräume“ in der nord- und mitteldeutschen Alltagssprache – eine Untersuchung zum Wortatlas der deutschen Umgangssprachen*, 41 (2001), 1–31.
- 122 MORTELMANS, Tanja: *Modalverben im Niederdeutschen. Ansatz zu einem Vergleich mit dem Modalverbbestand im Deutschen und im Niederländischen*, 47/48 (2007/2008), 135–148.
- 123 MÜLLER, Gunter: *Zum Beitrag „Eine Taufschale aus Bielefeld 1664“ von Werner Knoch*, 31 (1991), 151–153.
- 124 — *Kolloquium „Regionale Flurnamenforschung“ am 7. Mai 1993 in Münster*, 33 (1993), 1f.
- 125 — *Westfälisch hō<sup>1</sup>k ‘Ecke, Winkel, Teil einer Siedlung, landwirtschaftliche Parzelle’*, 33 (1993), 63–93.
- 126 — *Die Verschriftung der Flurnamen im preußischen Grundsteuerkataster („Urkataster“) für die Provinz Westfalen*, 35 (1995), 105–121.
- 127 — *Vom Westfälischen Flurnamenarchiv zum Westfälischen Flurnamenatlas*, 37 (1997), 21–34.
- 128 — *Hochdeutsch und Niederdeutsch in mündlich erfragten Flurnamen Westfalens*, 37 (1997), 149–160.
- 129 — *Suthrem/Sustrum – Ein merkwürdiger Lautwandel in toponymischem Kontext*, 49 (2009), 235–240.
- 130 — *Zur Toponymisierung des Diminutivs in Westfalen*, 43 (2003), 99–106.
- 131 N. N.: *Veröffentlichungen von Hermann Niebaum*, 49 (2009), 301–321.
- 132 NAGEL, Norbert: *Zur Überlieferung volkssprachiger Bürgertestamente des 14. Jahrhunderts aus dem Norden des deutschen Sprachraums*



- unter besonderer Berücksichtigung der Stadt Lübeck*, 39 (1999), 179–227.
- 133 — *Die Korrespondenz des Kanzlers der Stadt Köln, Dr. Peter Bellinghusen, mit Franz von Waldeck, Bischof von Münster, zu Anfang des Täuferreiches im März / April 1534*, 42 (2002), 1–42.
- 134 — *Der Vertrag von Münster vom 14. Februar 1533 (sog. Dülmener Vertrag). Überlieferung, Sprache und Benennung eines landesherrlich-städtischen Religionsfriedens aus der Reformationszeit*, 46 (2006), 59–133.
- 135 NELDE, Peter Hans: *Kontaktlinguistische Konzepte für eine europäische Sprachpolitik der Mehrsprachigkeit*, 47/48 (2007/2008), 67–77.
- 136 NESSE, Agnete: *Die Geschichte der Stadtmundart in Bergen (Norwegen) mit besonderem Augenmerk auf den Kontakt mit dem Mittelniederdeutschen*, 49 (2009), 31–40.
- 137 NEUB, Elmar: *Walhorn*, 39 (1999), 109–120.
- 138 NIEBAUM, Hermann: „... *Dat is hier oaberhaupt nich vöergekoamen ...*“. *Zum Aspekt des Sich-Wiederfindens in Heimatliteratur*, 35 (1995), 123–132.
- 139 — *Zur Sprachenverwendung der niederländischen reformierten Gemeinde in St. Petersburg*, 39 (1999), 363–377.
- 140 — *Postea vero in huius urbis dialectum [...] Vestphaliae [...], sensim sensimque tantam exercuit vim atque efficaciam [...]. Zu einer frühen Auffassung über den Einfluß des Westfälischen auf das (Stadt)Groningische*, 43 (2003), 115–129.
- 141 — *Zur Sprache einiger Stadtgroninger und Ommelander Chroniken des 16. Jahrhunderts*, 46 (2006), 27–44.
- 142 — *Aspekte der Groninger Urkundensprache*, 47/48 (2007/2008), 17–32.
- 143 — *Charakterkomik und Textkomik in Groninger Moppen*, 50 (2010), 51–69.
- 144 NOLTING, Uta: *Jch habe nein toueren gelernet. – Mindener Hexenverhörprotokolle von 1614. Zum Verhältnis von Mündlichkeit und Schriftlichkeit in Verhörmitschriften*, 42 (2002), 55–116.
- 145 PETERS, Robert: „*Lateinisch-mittelniederdeutsches Glossarienkorporus*“. *Vorstellung eines Projektes*, 32 (1992), 1–12.
- 146 — *Von der Verhochdeutschung des Niederdeutschen. Zu den „Kleinwörtern“ in mittelniederdeutschen und plattdeutschen Texten aus dem Münsterland*, 35 (1995), 133–169.
- 147 — „*Atlas frühmittelniederdeutscher Schreibsprachen*“. *Beschreibung eines Projekts*, 37 (1997), 45–53.

- 148 — „... damit die stede niet in vergetung quame.“ *Zur kleverländisch-hochdeutschen Sprachmischung im Manuale actorum des Priors Johannes Spick aus Marienfrede (1598–1608)*, 39 (1999), 239–263.
- 149 — *Stadt und Fraterhaus. Zur Schreibsprache münsterischer Urkunden und Predigten aus der Mitte und vom Ende des 15. Jahrhunderts*, 46 (2006), 147–195.
- 150 — *Die Bewertung der sprachlichen Verhältnisse in Münster in der Mitte des 19. Jahrhunderts durch Ferdinand Zumbroock*, 47/48 (2007/2008), 177–189.
- 151 — *West- oder ostfälisch? Zur Schreibsprache des Klosters Möllenbeck bei Rinteln*, 49 (2009), 41–55.
- 152 PETERS, Werner: *Ein Boisheimer Schöffeweistum aus dem Jahr 1454*, 35 (1995), 171–176.
- 153 PIIRAINEN, Elisabeth: *Phraseologismen im Westmünsterländischen. Einige Unterschiede der westmünsterländischen Phraseologie im Vergleich zum Hochdeutschen*, 31 (1991), 33–76.
- 47 — s. DOBROVOL'SKIJ / PIIRAINEN (1992)
- 154 — *Mänden häbht groote Aorne un könnt doch nich häörn. Zum usualisierten Wortspiel im Westmünsterländischen*, 35 (1995), 177–204.
- 155 — *Karmis Wäide und Botterhööksken. Mikrotoponymie und Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive*, 39 (1999), 127–149.
- 156 — *Es ist noch nicht im Topf, wo's kocht. Zu Idiomen aus dem Raum der ehemaligen DDR*, 43 (2003), 203–219.
- 157 — *Niederdeutsche Phraseologie in europäischen Bezügen*, 47/48 (2007/2008), 159–175.
- 158 PILKMANN-POHL, Reinhard: *„was nicht ghebore(n) en is dat en kan nicht weder leue(n)dich werde(n)“*. *Zur Anwendung des Sachsenspiegels in einem Mindener Rechtsstreit des 15. Jahrhunderts*, 37 (1997), 55–64.
- 159 POPPENBORG, Annette: *Zur Lübecker Überlieferung der Legende Katharinas von Siena. Paralleledition von Stadtbibliothek Lübeck, Ms. theol. germ. 20, 45<sup>f</sup>–62<sup>f</sup>, und ‚Der Heiligen Leben‘*. Lübeck: Steffen Arndes 1492, y<sup>5vb</sup>–z<sup>2ra</sup>, 38 (1998), 77–116.
- 160 PRĘDOTA, Stanislaw: *Zu den „Polnischen Sprichwörtern“ von Constant von Wurzbach*, 35 (1995), 205–211.
- 161 RASPE, Dorothea: *Veröffentlichungen von Hans Taubken*, 43 (2003), 387–399.
- 162 REKER, Siemon: *Das Groningische auf dem Wege vom niederdeutschen Dialekt zur Lautvariante des Niederländischen*, 36 (1996), 19–29.

- 163 REMLING, Ludwig: *Die ältesten Gildeprivilegien der Schneider, Schuhmacher und Bäcker in Lingen (Ems)*, 43 (2003), 235–246.
- 164 ROOLFS, Friedel Helga: *Untersuchungen zur Sprache des Braunschweiger St.-Annen-Büchleins*, 37 (1997), 65–86.
- 165 — *Das Reykjahólabók und die Historie van Sint Anna. Überlegungen zu einer frühneusländischen Annenlegende und ihren möglichen Vorlagen*, 39 (1999), 411–428.
- 166 — *Zwei Bücher unausbleiblicher Erinnerungen: Reuters „Ut mine Festungstid“ und Dostojewskijs „Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“*, 43 (2003), 301–314.
- 167 — *Die Übersetzung und Bearbeitung des ‚Spieghels der leyen‘ nach einer ijsselländischen Vorlage*, 46 (2006), 197–220.
- 168 — *Die Rezeption geistlicher Literatur im münsterischen Schwesternhaus Niesing*, 47/48 (2007/2008), 221–232.
- 169 ROTH, Gunhild: *Zur Reisebeschreibung des Arnold von Harff und ihrer westfälischen Überlieferung*, 47/48 (2007/2008), 233–275.
- 170 SANDERS, Willy: *Zur altniederdeutschen Lexikologie: aranfimba und Verwandtes*, 39 (1999), 151–155.
- 171 SAUERMANN, Dietmar: *Irmgard Simon und die Volkskundliche Kommission für Westfalen*, 35 (1995), 213–226.
- 172 SAUERWALD, Tobias: *Sprachwahl bei Kontakten zwischen Deutschen und Niederländern in der Grenzregion De Achterhoek / Westmünsterland*, 45 (2005), 145–162.
- 173 SCHAARS, Lex: *Rezenter Mundartwandel in drei Gebieten der Provinz Gelderland: Achterhoek, Liemers und Veluwe*, 36 (1996), 7–18.
- 174 SCHEUERMANN, Ulrich: *wolte sie sich baden laßen. Von der „Ordalienmentalität“ bäuerlicher Bevölkerung in der frühen Neuzeit – und von einem cholерischen Bauermeister*, 36 (1996), 135–165.
- 175 — *Der Often*, 39 (1999), 315–354.
- 176 — *„Plattdeutsche Sprichwörter u. Redensarten nach dem Alphabeth geordnet“. Eine handschriftliche Sammlung aus Ostfriesland*, 43 (2003), 181–202.
- 177 — *Elliehäuser Anger vs. Elljehüscher Anger. De-onymische Adjektivableitungen als Bestimmungswörter in Mikrotoponymen*, 47/48 (2007/2008), 357–398.
- 178 — *Nau ens: Klöntrup. Dütmaul: Dree platdütske Gedichte*, 49 (2009), 283–299.
- 179 SCHLUSEMANN, Rita: *Die vier ‚Heimschen kynderen‘ und Karl in Köln*, 46 (2006), 221–252.

- 180 SCHMIDT-WIEGAND, Ruth: Er redet, wie ihm der Schnabel gewachsen ist. *Eine Redensart und ihre Herkunft aus dem Sprichwort*, 35 (1995), 227–235.
- 181 — *Autorenbild und Titelmetapher in niederdeutschen Handschriften des Sachsenspiegels*, 39 (1999), 393–409.
- 182 — *musdel und herwede in der Oldenburger Bilderhandschrift des Sachsenspiegels*, 43 (2003), 221–233.
- 183 SCHNEIDER, Stephanie: *Rügenprotokolle. Die Sprache einer Textsorte als Spiegel frühneuzeitlicher Sozialdisziplinierung*, 41 (2001), 91–110.
- 184 SCHNELL, Bernhard: *Zur Gebrauchsfunktion spätmittelalterlicher Texte. Methoden ihrer Erschließung am Beispiel von Vokabularen*, 32 (1992), 29–44.
- 185 SCHULTE, Brigitte: *Zur Funktion der Priesterszene im Redentiner Oster-spiel*, 32 (1992), 103–107.
- 186 SCHUMACHER, Heinrich: *Die Flurnamensammlung der Ostfriesischen Landschaft*, 33 (1993), 41–56.
- 187 SCHÜTTE, Leopold: *Erscheinungsformen silbenübergreifenden Lautwandels bei westniederdeutschen Ortsnamen – aus der Sicht des Archivars*, 39 (1999), 83–108.
- 188 — „Gebrauchsweisen“ statt „Bedeutungen“. Was ist „diachrone semantiek“?, 47/48 (2007/2008), 113–134.
- 189 SEIDEL, Kurt Otto: *Mittelniederdeutsche literarische Handschriften in Bielefelder Bibliotheken*, 34 (1994), 13–20.
- 190 SIMON, Irmgard: *Das Westfälische Sprichwortarchiv der Kommission für Mundart- und Namenforschung. Geschichte, Aufbau, Perspektiven*, 31 (1991), 15–31.
- 191 — Düüker, Droos, Budde, Klaonenkasper, Belzebuck ... *Über niederdeutsche Teufelsnamen und ihre Verwendung*, 36 (1996), 107–133.
- 192 — *Das Lexikon westfälischer Sprichwörter*, 37 (1997), 35–43.
- 193 — *Über einige Sprichwortsammlungen des 15. und 16. Jahrhunderts*, 39 (1999), 429–452.
- 194 — *Zum Humanismus in Münster und zu den Sprichwortsammlungen von Johannes Murmellius (1513) und Antonius Tunnicius (1514). Teil 1*, 40 (2000), 47–75.
- 195 — *Zum Humanismus in Münster und zu den Sprichwortsammlungen von Johannes Murmellius (1513) und Antonius Tunnicius (1514). Teil 2*, 41 (2001), 57–89.
- 196 — *Spökenkieker – Spökeding – Füerbedriif. Wörter, Zitate, Redewendungen zum Phänomen ‚Vorgeschichte‘ (Zweites Gesicht) und zu andern gespenstischen Erscheinungen*, 43 (2003), 369–385.

- 197 — *Irrlichter und Glühwürmchen (Johanniskäfer). Bezeichnungen für zwei ungewöhnliche Lichterscheinungen. Mit literarischen Beispielen*, 44 (2004), 191–216.
- 198 SMITS, Tom F. H.: *Schat der Neder-duytscher spraken* [Vorwort], 47/48 (2007/2008), 1–7.
- 199 — *Veröffentlichungen von Ludger Kremer*, 47/48 (2007/2008), 417–435.
- 200 — *Sprachdynamik an der niederländisch-deutschen Staatsgrenze. Die Konsolidierung der Staatsgrenze als Dialektgrenze*, 49 (2009), 113–133.
- 201 SODMANN, Timothy: *Die Sammlung und Publikation der Flurnamen des Westmünsterlandes*, 33 (1993), 3–16.
- 202 — *Kolloquium „Mittelniederdeutsche literarische Handschriften in westfälischen Bibliotheken und Archiven“*, 34 (1994), 1f.
- 203 STELLMACHER, Dieter: *Personennamen als Flurnamenelemente im nördlichen Niedersachsen*, 33 (1993), 57–62.
- 204 TAEGER, Burkhard: *stet! – Zum Text von ‚Heliand‘ und ‚Genesis‘*, 34 (1994), 45–61.
- 205 — *Über Möglichkeiten und Grenzen konjekturaler Textkritik zum ‚Heliand‘ aus der Arbeit an seinem Wörterbuch*, 39 (1999), 157–177.
- 206 TAUBKEN, Hans: *Kolloquium „Parömiologie und Phraseologie“ am 7. Juni 1991 in Münster*, 31 (1991), 1f.
- 207 — *Ein westfälisch-märkisches Hochzeitsgedicht aus dem Jahre 1808. Peter Heinrich Holthaus als plattdeutscher Gelegenheitsdichter*, 35 (1995), 237–264.
- 208 — *Veröffentlichungen von Irmgard Simon*, 35 (1995), 299–304.
- 209 — *Geschichte und Aufgaben der Kommission für Mundart- und Namensforschung Westfalens*, 37 (1997), 5–12.
- 210 — Große Hüttmann, Kleine Wienker, Lütke Schelhove. *Zur Verbreitung eines Familiennamentypus*, 39 (1999), 35–65.
- 211 — *Veröffentlichungen von Gunter Müller*, 39 (1999), 471–476.
- 212 — *Die „Pröven“ in den Kirchspielen der ehemaligen Grafschaft Lingen um die Mitte des 16. Jahrhunderts*, 42 (2002), 43–53.
- 213 — *Veröffentlichungen von Irmgard Simon*, 45 (2005), 163f.
- 214 — Johannimloh – Paulfeuerborn – Ottovordemgentschenfelde. *Zu einem Familiennamentypus im Rietberger Land*, 49 (2009), 241–256.
- 215 TEMMEN, Mareike: *Zur Sprache der medizinischen Rezipthandschrift Hs. 15 aus Burgsteinfurt*, 37 (1997), 119–147.

- 216 TERVOOREN, Helmut: *Dialekt, Regiolekt und Standardsprache in Erzählliteratur des Niederrheins*, 42 (2002), 117–128.
- 217 — *Was liest man in niederrheinischen Kleinstädten im 15. und 16. Jahrhundert?*, 46 (2006), 253–255.
- 218 TÖNS, Ulrich: *Leben und Werk des münsterischen Domherrn Heinrich von Keppel (ca. 1400–1476)*, 44 (2004), 45–76.
- 219 — *Der Verfasser des ‚Traktats gegen weltliche Minne‘*, 47/48 (2007/2008), 289–303.
- 220 URELAND, Sture: *Euro linguistics, European citizenship and nationalism in the Baltic Sea Region and Central Europe*, 47/48 (2007/2008), 79–95.
- 221 VAN DER KOOI, Jurjen: *‚Geschichten aus meinem Dorf‘. Kalendergeschichten in Groninger Mundart, 1850–1900*, 49 (2009), 257–272.
- 222 VAN REENEN, Pieter: *Hollandish and Westphalian expansion in Groningen (city), Twente and the neighbouring German border area. Phonological variation in the language of 14<sup>th</sup> century charters*, 46 (2006), 135–146.
- 223 VANDERMEEREN, Sonja: *Einstellungen zum Niederdeutschen: eine Umfrage unter Kieler Studenten*, 47/48 (2007/2008), 343–355.
- 224 VERBOVEN, Hans: *Ein anlautbedingter Genusunterschied zwischen Niederländisch und (Nieder-)Deutsch*, 47/48 (2007/2008), 149–157.
- 225 VRIES, Oebele: *Eine abwechslungsreiche Sprachlandschaft. Die Sprachen der nordöstlichen Niederlande mit Einschluss Ostfrieslands*, 46 (2006), 5–26.
- 226 WAGNER, Bärbel: *Die Erhebung und Publikation der Flurnamen Westerkappelns*, 33 (1993), 17–22.
- 227 WEBER, Ulrich: *„... ich mus jetzt imer hochdeutsch sprechen, den hir können sie kein platdeutsch“. Niederdeutsch in Briefen deutscher Amerikauswanderer*, 35 (1995), 265–284.
- 228 — *„zu schriftstellerischer Tätigkeit nicht zugelassen“. Augustin Wibbelt: Verbotener Schriftsteller oder Mitglied der Reichsschrifttumskammer?*, 43 (2003), 319–335.
- 229 WICKNER, Verena: *Die Gebrauchsfunktion des ‚Vocabularius Theutonicus‘*, 50 (2010), 89–104.
- 230 WIRRER, Jan: *„So herrli klingt mi keen Musik un singt keen Nachdiga!“. Niederdeutsch gestern, Niederdeutsch heute: Perzeptionen und Bewertungen*, 32 (1992), 109–135.
- 231 — *Akukho mful’ ungenathunzi ‘Kein Fluß ohne Schatten’. Weltmodell und Sprichwörter der Zulus*, 35 (1995), 285–298.

- 232 — Truubel, Kreek *und* Mailboxen, gluiken, moven *und* separeten. *Lexikalische Kontaktsprachenphänomene im American Low German*, 39 (1999), 379–392.
- 233 — ‚Dau‘ un ‚Deef‘. *Morphologische, syntaktische, semantische und pragmatische Aspekte von Phraseologismen und ihre Behandlung in niederdeutschen Wörterbüchern*, 40 (2000), 1–26.
- 234 — „Dat Negere rägelt dat Gesetz“. *Anmerkungen zur niederdeutschen Übersetzung der Verfassung von Mecklenburg-Vorpommern*, 43 (2003), 253–269.
- 235 — „Köhlige Luft“ – oder: „Air conditioning wasn’t even used 50 years ago“, 47/48 (2007/2008), 57–65.
- 236 — *Sprachvergesser*, 49 (2009), 135–148.
- 237 WOLK, Irina: Schwarzes Schaf *oder* Blauer Bock. *Zur funktionalen Konzeption und zur Regionalität von Gasthausnamen*, 45 (2005), 121–143.

**B. Stichwortregister**

- Achterhoek: Sauerwald 172, Schaars 173  
afinite Konstruktionen: Macha 108  
Altenglisch: Ahlsson 2  
Altenwerder: Höder 89  
Altfriesisch: Ahlsson 2  
Altniederdeutsch (Altsächsisch): Ahlsson 2, Sanders 170  
American Low German: Wirrer 232, 236  
Anna, Hl.: Roolfs 164, 165  
Apokope: Denkler 41  
*Aufzeichnungen aus einem Totenhaus*: Roolfs 166  
Aussiedler: Heidemann / Sawatzky 86  
Autorenbild: Schmidt-Wiegand 181  
Bartholomäus, Hl.: Berteloot 19  
Bartholomäus von der Lake: Fischer 63  
Basel: Derendorf 44  
Bellinghusen, Peter: Nagel 133  
Bentheim, Grafschaft: Bolks 21, Kremer 101  
Bergen (Norwegen): Nesse 136  
Bergnamen: Hessmann 88  
Berlin: Macha 110  
Bielefeld: Knoch 97, Müller 123, Seidel 189  
Biographie, s. Lebensbeschreibung  
*Bock van der pestilencien*: Berndzen 12, 13  
Boisheim: W. Peters 152  
BORCHLING / CLAUSSEN: Menke 113  
Braunschweig: Roolfs 164  
Briefe: Elspaß / Denkler 57, Fischer 61, Nagel 133, Weber 227  
Brüchtenbuch: Minuth 118  
Buchmarkt: Hermans 87  
Burgsteinfurt: Temmen 215  
Chronik: Eickmans 54, Fischer 63, Niebaum 141  
Deutsche Demokratische Republik: Piirainen 156  
Devotio moderna: Fritsch-Staar 67, Mertens 115



- Dialektologie: Abraham 1, Berteloot 20, Denkler 41, 43, Goossens 78, Kremer 99, Macha 107, 109, Michelsen 116, Smits 200, Wirrer 236
- Dialektwandel, s. Sprachwandel
- Diminutiv: Jordan / Fischer 94, Müller 130
- Dirc van Herxen: Kock 98
- Dithmarschen: Falkson 58
- Divergenz, s. Sprachwandel
- Dostojewski, Fjódor Micháilovitsch: Roolfs 166
- d*-Rhotazismus: Beckmann 10
- Dröge, Gert: Honemann 92
- Dülmener Vertrag: Nagel 134
- Einblattdrucke: Eisermann 56
- Emden: C. Bakker 4
- Emsland: Harms 80
- Engelhus, Dietrich: Honemann 90, 91
- Erzählliteratur: Tervooren 216
- Eslohe: Beckmann 10
- Etymologie: Kremer 102
- Eulenspiegel: Derendorf 44
- Familiennamen: Berteloot 17, Ebeling 50, 52, Goossens 75, 77, Marynissen 111, Menge 112, Taubken 210, 214
- Fischnamen: Damme / Hoffmann 35
- Flexionsmorphologie: Beckmann 8, 10, Cornelissen 27, 28, Damme 36, Denkler 42, 43, Wirrer 233
- Fluch: Beckmann 9
- Flurnamen: Harms 80, Müller 124, 126, 127, 128, Piirainen 155, Scheuermann 177, Schumacher 186, Sodmann 201, Stellmacher 203, Wagner 226
- Forschungsbericht: Berteloot 20
- Frenswegen, Kloster: Honemann 93
- Gasthausnamen: Wolk 237
- Gebetbuch: Fritsch-Staar 67
- Gebrauchsfunktion von Texten: Schnell 184, Wickner 229
- Gedichte: Scheuermann 178, Taubken 207
- Gelderland: Schaars 173
- Gemmen*: Damme 39

- Genesis*: Taeger 204  
Genuszuweisung: Cornelissen 27, Verboven 224  
gesprochene Sprache: Abraham 1, Hartmann 85. – s. auch Mündlichkeit  
Gestik: Baur / Chlosta / Grzybek 6  
Gildeprivilegien: Remling 163  
Göttingen: Scheuermann 174  
Groningen: Niebaum 140, 141, 142, 143, Reker 162, van der Kooi 221, van Reenen 222  
Groth, Klaus: Hartig 81  
Haimonskinder: Schlusemann 179  
Hamburg, s. Altenwerder  
Handschriften, literarische: Beckers 7, Bremer 22, Derendorf 45, Seidel 189, Sodmann 202  
von Harff, Arnold: Roth 169  
Harlingerland: Ebeling 48  
*Hartebok*: Langbroek 105  
*Der Heiligen Leben*: Derendorf 44, Poppenborg 159  
Heimatliteratur: Niebaum 138  
Heinrich von Keppel: Töns 218  
*Heliand*: Mierke 117, Taeger 204, 205  
Hexerei, s. Verhörprotokolle  
*Historie van den vier heemskinderen*: Schlusemann 179  
*Historie van Sint Anna*: Roolfs 165  
Historienbibel: U. Bakker 5, Derendorf 46  
Hochzeitgedicht: Taubken 207  
Holthaus, Peter Heinrich: Taubken 207  
Höxter: Hessmann 88  
Humanismus: Simon 194, 195  
Hyperkorrekturen: Macha 107  
Idiom: Eickmans 53, Piirainen 156  
IJsselländisch: Hermans 87, Roolfs 167  
Inscription: Knoch 97, Müller 123  
Inventare, s. Nachlassinventare  
Kalendergeschichten: van der Kooi 221  
Kämmereirechnungen: Christensen 25

- Kanzleisprache: Macha 108  
Kasusbildung: Damme 36  
Katechetische Literatur: Jürs 95  
Katharina von Siena: Poppenborg 159  
Kessemeier, Siegfried: Gödden 68  
*Der Kersten spieghel*: Jürs 95  
Kiel: Vandermeeren 223  
Kleverländisch: Cornelissen 27, 28, Eickmans 54, R. Peters 148  
Klöntrup, Johann Ägidius: Scheuermann 178  
Kolde, Dietrich: Jürs 95  
Köln: Nagel 133, Schlusemann 179  
Komik: Niebaum 143  
Konfession und Sprachverwendung: Bolks 21, Niebaum 139  
Kontrastive Linguistik: Hartmann 84  
Kopfschätzung: Ebeling 50  
Kopialwesen: Christensen 26  
Kultursemiotik: Dobrovolskij / Piirainen 47, Piirainen 155, Wirrer 231  
Lautverschiebung: Goossens 76  
Lautwandel, s. Phonologie  
Lebensbeschreibung: Honemann 92  
Legende, s. Anna, Hl.; Bartholomäus, Hl.; Katharina von Siena; Ontcommer /  
Kümmernis  
Leseverhalten: Tervooren 217  
Lettisch: Lele-Rozentäle 106  
Lexikografie: Damme 29, 31, 32, 33, 34, 37, 38, 39, 40, Damme / Hoffmann 35,  
Fischer 60, Goltz 69, Hartmann 83, Möller 121, R. Peters 145, Schnell 184,  
Simon 192, Taeger 205  
Lexikologie: Århammar 3, Bergner 11, Berns 16, Berteloot 17, Casemir 23,  
Damme 29, Elspaß / Denkler 57, Hartmann 84, Kremer 102, Sanders 170,  
Scheuermann 175, Schmidt-Wiegand 182, Schütte 188, Simon 191, 196, 197,  
Wirrer 232. – s. auch Wortgeografie; Wortgeschichte  
Liemers: Schaars 173  
Lingen (Ems): Remling 163, Taubken 212  
Literaturwissenschaft: Mierke 117, Scheuermann 178, von der Kooi 221  
*Loccumer Erzählungen*: U. Bakker 5  
Lokalpossen: Macha 110

- Lübeck: Berndzen 12, 13, Nagel 132, Poppenborg 159  
*Lübecker Totentanz*: Freytag 66  
Lyrik, s. Gedichte  
*Manuale actorum*: R. Peters 148  
Marienfrede, Kloster: R. Peters 148  
Mecklenburg-Vorpommern: Wirrer 234  
Meditation: Kock 98  
Medizin: Berndzen 12, 13, Temmen 215  
Mehrsprachigkeit, s. Sprachkontakt  
Mennonite Low German: Bergner 11, Heidemann / Sawatzky 86  
Metapher: Hartmann 82, Schmidt-Wiegand 181  
Mikrotoponymie, s. Flurnamen  
Minden: Nolting 144, Pilkmann-Pohl 158  
Mittelniederdeutsch: Beckers 7, Bremer 22, Damme 29, 30, 31, 32, 34, 35, 37, 38, 39, 40, Derendorf 45, Menke 113, R. Peters 145, 147, Seidel 189, Sodmann 202  
Mittelniederländisch: Berteloot 17, 18, Fritsch-Staar 67  
Modalverben: Mortelmans 122  
Möllenbeck, Kloster: R. Peters 151  
Morphologie, s. Flexionsmorphologie; Genuszuweisung; Wortbildung  
Morphosyntax: Berteloot 18  
Mündlichkeit: C. Bakker 4, Hartmann 85, Möhn 120, Nolting 144  
Münster: Damme 38, 39, Derendorf 45, Mens 114, Nagel 133, R. Peters 149, 150, Roolfs 168, Simon 194, 195, Töns 218  
Münsterland: Damme 32, 38, Denkler 41, R. Peters 146  
Murmellius, Johannes: Simon 194, 195  
Mutsaers, Charlotte: Eickmans 53  
Nachlassinventare: Denkler 42  
Namenkunde: Scheuermann 177. – s. auch Bergnamen; Familiennamen; Fischnamen; Flurnamen; Gasthausnamen; Namensänderung; Ortsnamen; Siedlungsnamen; Vornamen  
Namensänderung: Menge 112  
Niederländisch: Mortelmans 122, Ebeling 49. – s. auch Mittelniederländisch  
Niederrhein: Cornelissen 28, Tervooren 216, 217  
Niesing, Schwesternhaus: Roolfs 168  
Nijmegen (Niederlande): Berns 15

- Norderney: Ebeling 51  
Nooteboom, Cees: Eickmans 55  
Oldenburg: Schmidt-Wiegand 182  
Ommeland: Niebaum 141  
Online-Lexikografie: Goltz 69  
Ontcommer / Kümmernis: Fritsch-Staar 67  
Ortsnamen: Casemir 23, Christensen 25, Ebeling 48, Falkson 58, Müller 129, 130, Neuß 137, Scheuermann 177, Schütte 187  
Ostfriesland: Ebeling 48, 49, 50, Scheuermann 176, Schumacher 186  
Ostseeraum: Ureland 220  
Paderborn: Bremer 22  
Parömiologie: Chlosta / Hartmann 24, Fleischer 65, Taubken 206  
Patrozinische Ortsnamen: Casemir 23  
Personennamen: Fischer 62, Stellmacher 203  
Perzeption von Sprache: Wirrer 230  
Phonologie: Denkler 41, Goossens 76, 78, Höder 89, Schütte 187, Verboven 224  
–, historische: Casemir 23, van Reenen 222, Müller 129  
Phraseologie: Baur / Chlosta / Gryzbek 6, Chlosta / Hartmann 24, Eickmans 53, Fleischer 65, Hartmann 85, Piirainen 153, 155, 156, 157, Scheuermann 176, Simon 194, 195, 196, Taubken 206, Wirrer 233  
Pistoris (Becker), Albert: Honemann 93, Töns 219  
Plautdietsch, s. Mennonite Low German  
Pluralbildung: Cornelissen 27, Denkler 43  
Poesie, visuelle: Gödden 68  
Polnisch: Prędota 160  
*Postilla Engelhusen*: Honemann 90  
Pragmatik: Macha 109, Wirrer 233  
Predigten: Honemann 90, Kock 98, R. Peters 149  
Protokoll, s. Rügenprotokoll; Verhörprotokoll  
*Rachels rokje*: Eickmans 53  
Rechnungen, s. Kämmereirechnungen  
Rechtssprache: Remling 163, Schmidt-Wiegand 182, Taubken 205  
Redensart: Schmidt-Wiegand: 180  
*Redentiner Osterspiel*: Freytag 66, Schulte 185  
Regiolekt, s. Umgangssprache

- Reichsschrifttumskammer: Weber 228  
Reisebeschreibung: Honemann 92, Roth 169  
Religionsfrieden: Nagel 134  
Reuter, Fritz: Roolfs 166  
*Reykjahólabók*: Roolfs 165  
*Reynke de Vos*: Goossens 72  
Rezepte: Temmen 215  
Rheinland: Macha 107  
Rhetorik: Mierke 117  
Rhotazismus, s. *d*-Rhotazismus  
Rietberger Land: Taubken 214  
*Rituale*: Eickmans 55  
Roman: Schlusemann 179  
Rothmann, Bernhard: R. Peters 146  
Rügenprotokolle: Schneider 183  
Ruhrgebiet: Hartmann 82, 83, Menge 112  
Russland: Heidemann / Sawatzky 86. – s. auch St. Petersburg  
*Sachsenspiegel*: Pilkmann-Pohl 158, Schmidt-Wiegand 181, 182  
Sagwörter: Hartig 81  
Sauerland: Beckmann 10  
Schöffeweistum: W. Peters 152  
Schreibsprachen, historische: Goossens 70, Mens 114, R. Peters 147, 149, 151  
Schreibsprachenwechsel: Christensen 25, 26, Denkler 42, Fischer 61, Minuth 118, Nagel 133  
Schürmann, Heinrich: Gödden 68  
*Een scoon spiegel der simpelre menschen*: Jürs 95  
Semantik: Schütte 188, Wirrer 233  
Semi-Sprecher: Wirrer 232, 236  
Siedlungsnamen: Neuß 137  
Simon, Irmgard: Sauermann 171  
Soest: Fischer 63  
*Soester Fehdechronik*: Fischer 63  
Spick, Johannes: R. Peters 148  
*Spiegel der leyen*: Roolfs 167

- Spracheinstellungen: Vandermeeren 223, Wirrer 230
- Sprachgeografie: Berteloot 18, Müller 127, R. Peters 147. – s. auch Wortgeografie
- Sprachgeschichte: Macha 110, Nesse 136
- Sprachinseln: Abraham 1, Wirrer 232, 235
- Sprachkontakt / Mehrsprachigkeit: Bergner 11, Berns 15, Ebeling 49, Heidemann / Sawatzky 86, Kremer 99, 100, 102, Lele-Rozentäle 106, Nelde 135, Nesse 136, Niebaum 140, R. Peters 146, Sauerwald 172, van Reenen 222, Vries 225, Wirrer 232, 236
- Sprachpolitik: Nelde 135, Ureland 220
- Sprachspiel / Wortspiel: Eickmans 53, Niebaum 143, Piirainen 154
- Sprachverlust: Wirrer 236
- Sprachwahl / Varietätenwahl: Fischer 61, Macha 110, Sauerwald 172  
– in literarischen Werken: Möhn 119, Tervooren 216
- Sprachwandel / Dialektwandel: Abraham 1, Cornelissen 27, Denkler 41, 42, Kremer 99, R. Peters 146, Reker 162, Schaars 173
- Sprichwort: Dobrovol'skij / Piirainen 47, Hartig 81, Prędota 160, Schmidt-Wiegand 180, Simon 192, Wirrer 231
- Sprichwortsammlungen: Simon 193, 194, 195
- St.-Annen-Büchlein*: Rooffs 164
- St. Petersburg: Niebaum 139
- Standardisierung: Kremer 100
- Stockholmer Handschrift*: Krobisch 104
- Stoßgebet: Beckmann 9
- Stralsund: Honemann 92
- Stralsunder Vocabular: Damme 31, Damme / Hoffmann 35
- Van Sunte Bartholomeus gebort*: Berteloot 19
- Suprasegmentalia: Höder 89
- Synkope: Beckmann 8
- Syntax: Abraham 1, Berteloot 18, Macha 108, Wirrer 233
- Tabuvorstellungen: Beckmann 9
- Tagungsbericht: Müller 124, Sodmann 202, Taubken 206
- Taubken, Hans: Kessemeier 96
- Täuferreich: Mens 114, Nagel 133
- Testamente: Nagel 132

- Textedition: Berndzen 12, Berteloot 19, Mens 114, Nolting 144, Pilkmann-Pohl 158, Poppenborg 159, Schlusemann 179
- Textkritik: Taeger 205
- Textlinguistik: Denkler 42
- Tondern (Dänemark): Christensen 25, 26
- Traktat gegen weltliche Minne*: Honemann 93, Töns 219
- Triglossie: Bolks 21
- Tunnicius, Antonius: Simon 194, 195
- Turck, Johannes: Eickmans 54
- Twente: van Reenen 222
- Übersetzung: Berns 14, Eickmans 53, 55, Roolfs 165, 167, Wirrer 234
- Umgangssprache: Elspaß / Denkler 57, Hartmann 82, 83, 84, Möller 121, Tervooren 216
- Umlaut: Denkler 43
- Uphusen (Emden): Minuth 118
- Urkataster, preußischer: Müller 126
- Urkunden: Christensen 26, Fischer 62, Nagel 134, Niebaum 142, R. Peters 149, Remling 163
- USA: Bergner 11, Elspaß / Denkler 57, Weber 227, Wirrer 232, 235
- Ut mine Festungstid*: Roolfs 166
- Veghe, Johannes: R. Peters 146
- Veluwe: Schaars 173
- Vergleichspartikel: Fischer 64
- Verhörprotokolle: Nolting 144, Scheuermann 174
- Veröffentlichung: N. N. 131, Raspe 161, Smits 199, Taubken 208, 211, 213
- Vocabularius Ex quo*: Damme 30
- Vocabularius In quo*: Damme 39
- Vocabularius Theutonicus*: Damme 32, 34, 37, 38, 39, 40, Wickner 229
- Vokabulare: Fischer 60, Schnell 184. – s. auch Lexikografie; Stralsunder Vocabular; Vocabularius Ex quo; Vocabularius In quo; Vocabularius Theutonicus
- Vornamen: Ebeling 51, Fischer 62, Kremer 101, 103
- von Voß, Julius: Macha 110
- Vreden: Smits 200
- Wagenfeld, Karl: R. Peters 146
- von Waldeck, Franz: Nagel 133



- Weistum: W. Peters 152
- Weltmodell, s. Kultursemiotik
- Wessel, Franz: Honemann 92
- Westerkappeln: Wagner 226
- Westfalen: Damme 33, 36, Denkler 42, Elspaß / Denkler 57, Fischer 62, Jordan / Fischer 94, Macha 107, Müller 126, 127, Roth 169, Simon 192
- Westmünsterland: Cornelissen 28, Damme 29, Piirainen 153, 154, Sauerwald 172, Smits 200, Sodmann 201
- Wibbelt, Augustin: Berns 14, R. Peters 146, Weber 228
- Winckler, Josef: Möhn 119
- Winterswijk: Smits 200
- Wissenschaftsgeschichte: Chlosta / Hartmann 24, Goossens 73, Sauermann 171, Simon 190, Taubken 209
- Witze: Niebaum 143
- Wortatlas der deutschen Umgangssprache: Möller 121
- Wortbildung: Ahlsson 2, Hartmann 82, Jordan / Fischer 94
- Wortgeografie: Berteloot 17, Damme 34, 40, Möller 121, Simon 196
- Wortgeschichte: Århammar 3, Berns 16, Berteloot 17, Faltings 59, Goossens 77, de Grauwe 79, Kremer 102, Scheuermann 175
- Wortspiel, s. Sprachspiel
- von Wurzbach, Constant: Prędota 160
- Zulus: Wirrer 231
- Zumbroock, Ferdinand: R. Peters 150
- Zweites Gesicht: Simon 196